

# Immagini del costume di Maracalagonis Màginis de su costùmini de Maracalagonis



A cura dello Sportelo della Lingua sarda del Comune di Maracalagonis  
A incuru de su Portalitu de sa Lingua sarda de su Comunu de Maracalagonis



***Fine Ottocento***

Donna maresa in costume

***Acabu de s' Otuxentus***

Fèmina maresa a costùmini





Il costume indossato è **SU SPENSU**. Fin dai tempi antichi usato come vestito da sposa e per le grandi occasioni  
*Su bistiri chi portat apitzus est SU SPENSU. Gai de s'antigòriu ddu imperànt po si bistiri a sposa e po is festas mannas*

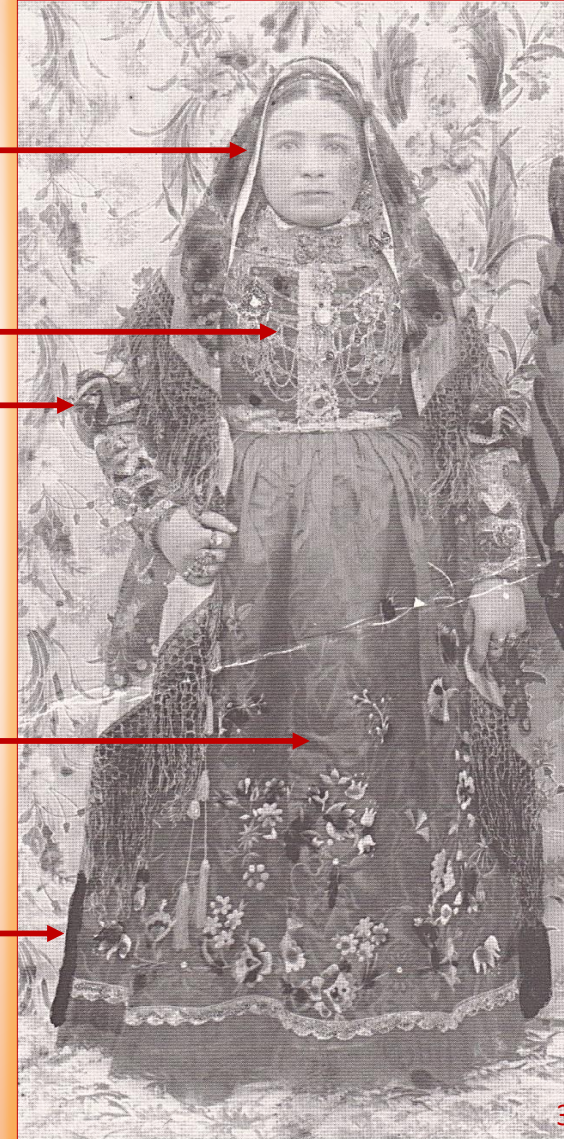
in testa il fazzoletto bianco in seta e lo scialle a disegni neri  
*in conca su muncadori biancu de seda e su sicallu a disènnius nieddus*

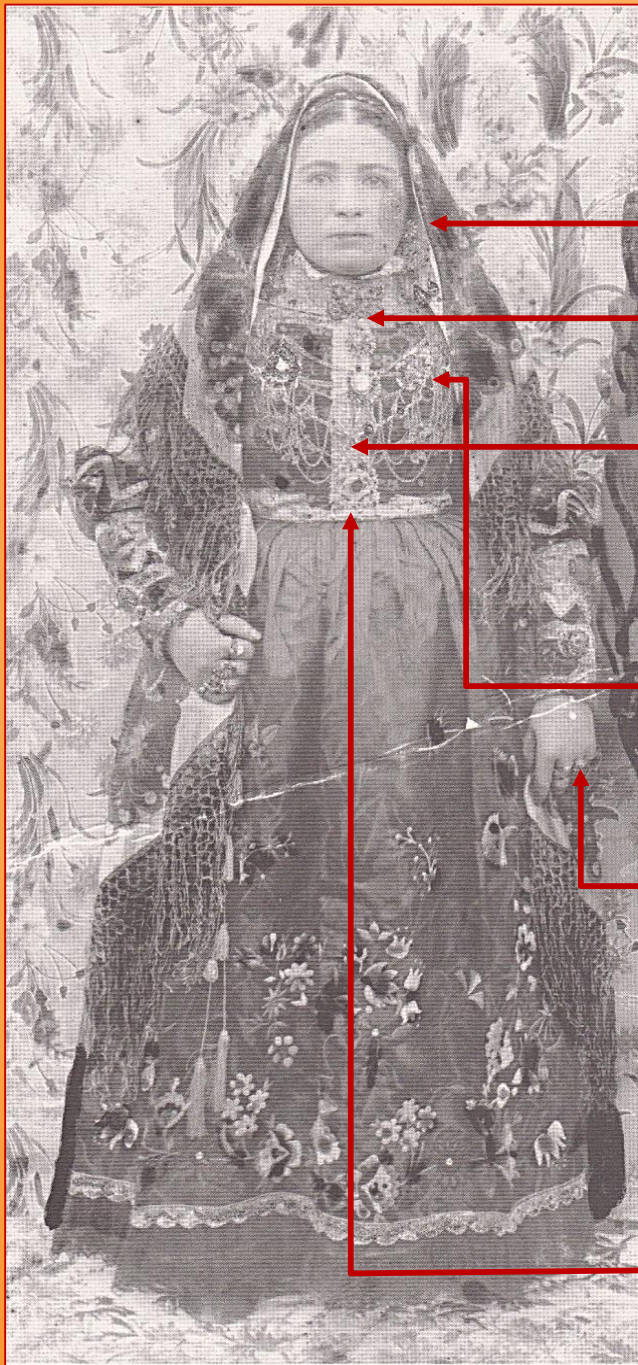
giubbino molto aderente in seta operata con guarnizioni di broccato  
*su spensu schintzau de seda operada a indrollus de brocau*

la manica all'altezza dei gomiti ha sbuffi di foggia spagnolesca  
*sa màniga a prafalissu*

grembiule arricciato in seta ricamato a disegni floreali e perline  
e ornato con nastro dorato e pizzo nero  
*su deventali frunziu de seda ricamau a froris e prellineddas  
e mudau a fetas indoradas e arranda niedda*

la gonna è di brodato a righe rosse e blu pieghettata a sonetu  
*sa gunneda de abrodau a pentzas arrùbias e bleu pinnigadas a sonetu*





I gioielli sono i seguenti:  
*Is prendas funt is chi sighint:*

gli orecchini a pala  
*is arrecadas a pàlia*

il pendente a tre medaglie  
*su lasu*

i due spilloni  
*is duas bròscias*

gli anelli ad entrambe le mani  
*is aneddus a dònna manu*

la collana a due o più giri  
*su giunchillu o su ghetau*

la collana con pendente  
*sa cannaca a pendenti*

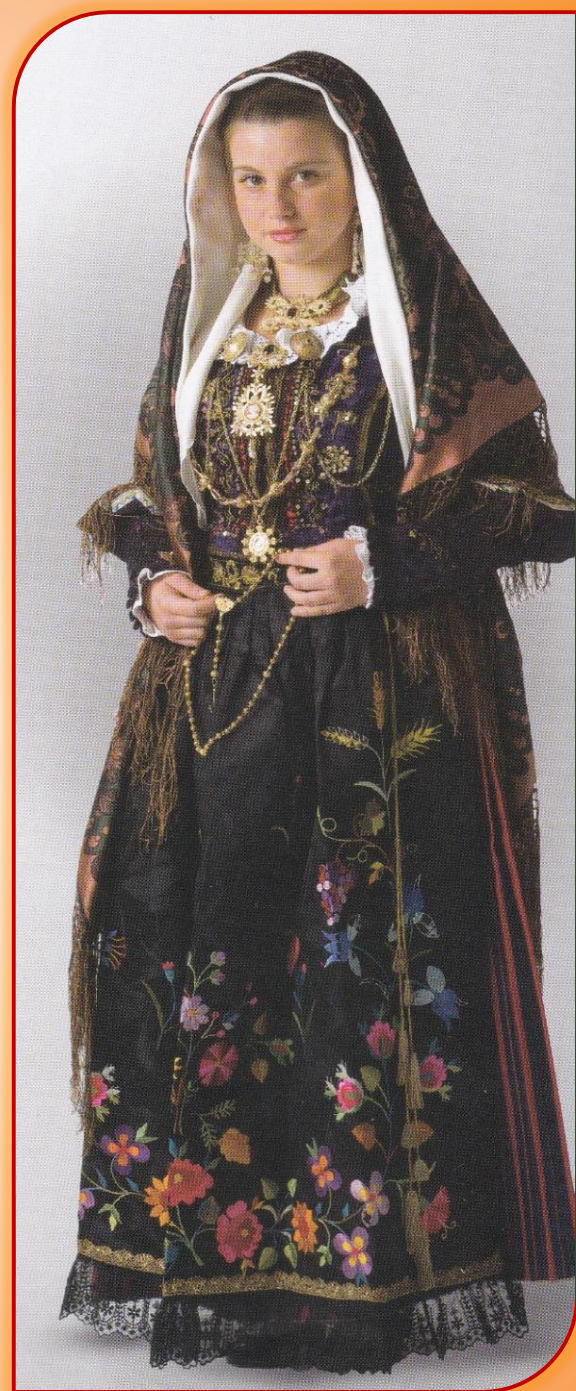


### L'ABITO DA SPOSA

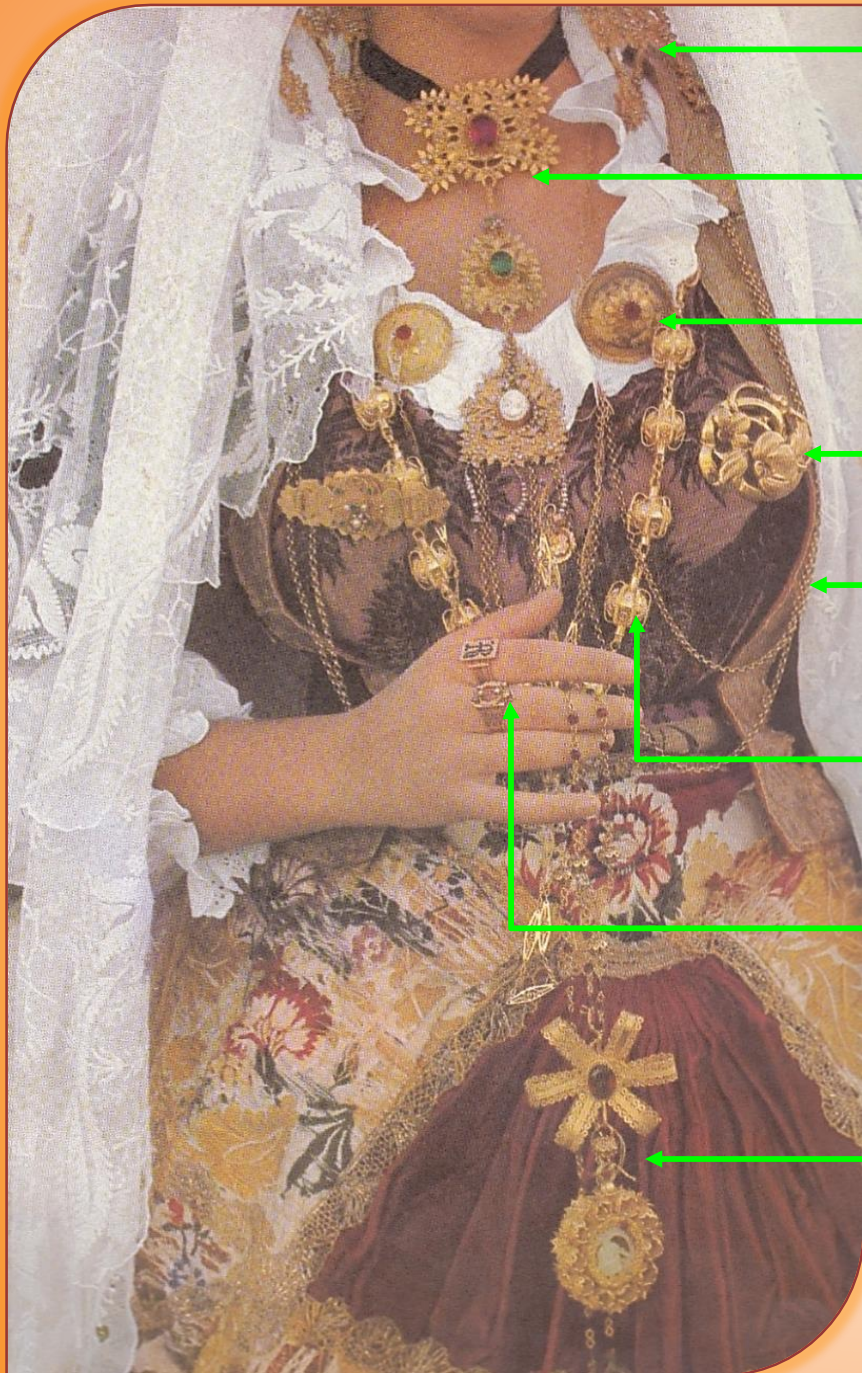
L'abito, qui fotografato a colori, è stato indossato da Mariangela Ghironi, in occasione del proprio matrimonio

### SU BISTIRI A SPENSU

Su bistiri, arretratau innoi a colori, si ddu fut postu Mariangela Ghironi sa dii chi si fut cojada







*is arrecadas a pàlia*

*su lasu*

*is butonis*

*is bròscias*

*su giunchillu o su ghetau*

*sa cannaca a pibionis*

*is aneddus*

*sa cannaca a pendentì*

1920 - Assunta Corona

## SA BASCHINA

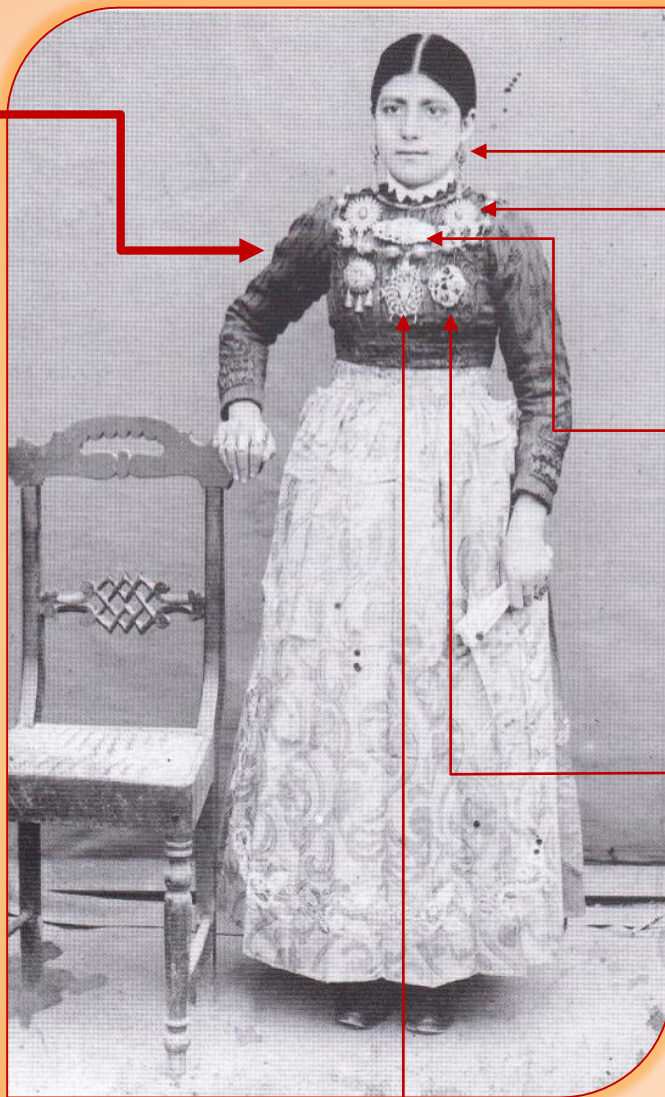
SA BASCHINA



È un tipo di giacchina di seta a maniche lunghe e con polsino, aderente ma meno attillata rispetto al corsetto.

Est un'arratza de giancheta de seda a màniga longa e a burtzitu, schintzada ma prus pagu contras a su spensu.

Est un'arratza de giancheta de seda a màniga longa e a burtzitu, schintzada ma prus pagu contras a su spensu.



gli orecchini  
*is arrecadas*

due spille a margherita ambo lati  
*duas agullas a margarida po parti*

una spilla ovale tipo bròscia  
*un'agulla ovali chi assimbillat a una bròscia*

in basso duas bròscias ambo i lati  
*in bàsciu duas bròscias po parti*

al centro su DOMINU, medaglione pendente dalla collana  
*a mesu su DOMINU, medallioni pendenti de sa cannaca*



1929 - Lucia Carboni

Sa baschina è in seta  
*Sa baschina est de seda*

La gonna in bordato  
*Sa gunnedda de aboardau*

Il grembiule arricciato in seta operata con pizzo  
*Su deventali frunziu de seda operada cun arranda*

Il fazzoletto bianco annodato in seta con spillone  
*Su muncadori biancu annuau de seda impari cun sa bròscia*



*Su muncadori biancu annuau de seda impari cun sa bròscia*

Il fazzoletto bianco annodato in seta con spillone

*Su deventali frunziu de seda operada cun arranda*

Il grembiule arricciato in seta operata con pizzo

*Sa gunnedda de aboardau*



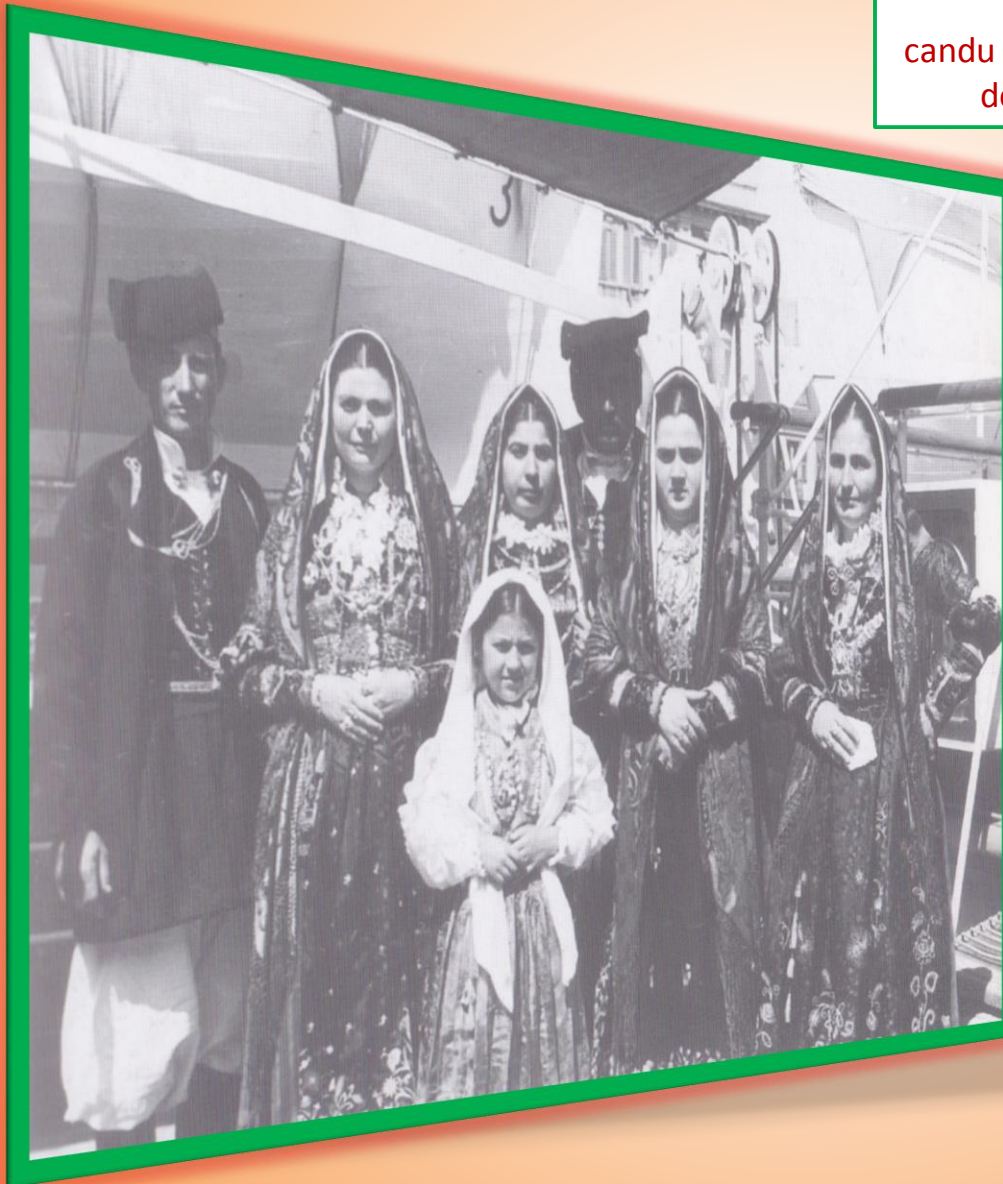


**- Inizi anni Trenta del XX secolo -**  
Gruppo in costume in occasione della visita del Ministro dell'Agricoltura a Cagliari

**- A primìtziu de is annus Trinta de su de XX sèculus -**  
Gruppu a costùmini po sa visita de su Ministru de sa Messaritzia in Casteddu

Questa foto si riferisce al **1938**,  
anno in cui il Principe Amedeo e sua moglie Maria  
Josè di Savoia vennero in visita a Cagliari

Custu arretratu est de su **1938**,  
candu su il Prìncipi Amedeo e sa mulleri Maria Josè  
de Savòia fiant l'òmpius a visitai Casteddu







Donne in costume in occasione di un battesimo

*Fèminas bistias a costùmini po unu batiali*



Questa foto è tratta da **SARDEGNA INDUSTRIALE**, periodico di informazione economica – Cagliari, **Marzo 1956**, sesta pagina.

Si riferisce ad un articolo incentrato sull'attesa del passaggio di SANT'EFISIO il **1° maggio 1956** in occasione della 300<sup>a</sup> SAGRA.

Ma la foto non è coeva al 1956, risale alla seconda metà circa degli anni Trenta: le ragazze fotografate sono tutte maresi e quella indicata dalla freccia è la Sig.ra EZZELINA ESCANA.

La figlia, la Sig.ra Silvana Vacca, ci racconta che la madre Ezzelina in questa foto aveva circa 13 anni.

Considerato che la Sig.ra Ezzelina è nata nel 1924 e qui era un'adolescente, ne deduciamo che la fotografia è stata scattata nel **1937** circa, e risalente, pertanto, a quasi venti anni prima.

Custu arretratu dd'eus pigau de **SARDEGNA INDUSTRIALE**, periòdicu de scedas econòmicas – Casteddu, **Martzu 1956**, sa de 6 pàginis.

S'arreferit a un'artìculu apitzus de Sant'Efis chi fiat po ndi lompi su **1° maju 1956** po sa de 300 SAGRAS.

Perou s'arretratu no est de su 1956, est de sa segunda metadi pagu prus de is annus Trinta: is picioas arretratadas funt totus de Mara e sa chi amostaus cun sa frècia est la Sennora EZZELINA ESCANA.

Sa filla, sa Sennora Silvana Vacca, contat chi sa mama Ezzelina in custu arretratu teniat pagu prus de 13 annus.

Sigumenti ca Ezzelina Escana est nàscia in su 1924 e in custu arretratu fut bagadiedda, a nosu torrat su contu chi custu arretratu dd'iant fatu in su **1937** pagu prus, e duncas agoa cantu cantu de binti annus.





**1951** - Festa di San Basilio dopo la processione di accompagnamento del simulacro del Santo

**1951** - Festa de Santu Basili apustis de sa prutzezioni chi iat acumpangiau a sa stàtua de su Santu



**1950** - Giovani ricamatrici all'opera  
sotto la guida della maestra **ELEONORA PINNA**

**1950** - Piciocas in sa faina de ricamai  
asuta de sa ghia de sa maista **ELEONORA PINNA**





**1955** - Gruppo di ricamatrici maresi al lavoro.

Da sinistra: Santina Podda, Vincenza Boi, Iole Podda, Zaccaria Cocco, Maria Corona, Vanna Ghironi, Ferdina Pinna.  
La maestra era **ELEONORA PINNA**.

**1955** – Unas cantu picocas de Mara in sa faina de ricamai.

De manu de manca: Santina Podda, Vincenza Boi, Iole Podda, Zaccaria Cocco, Maria Corona, Vanna Ghironi, Ferdina Pinna.  
Sa maista insoru fut **ELEONORA PINNA**.



Scialle ricamato a motivi floreali  
con  
il PUNTO RASO O PINTURA

*Sciallu ricamau a froris*  
*a*  
PUNTU RASU O PINTURA





La parte terminale della manica di una camicia femminile, poco prima del polsino, ricamata con

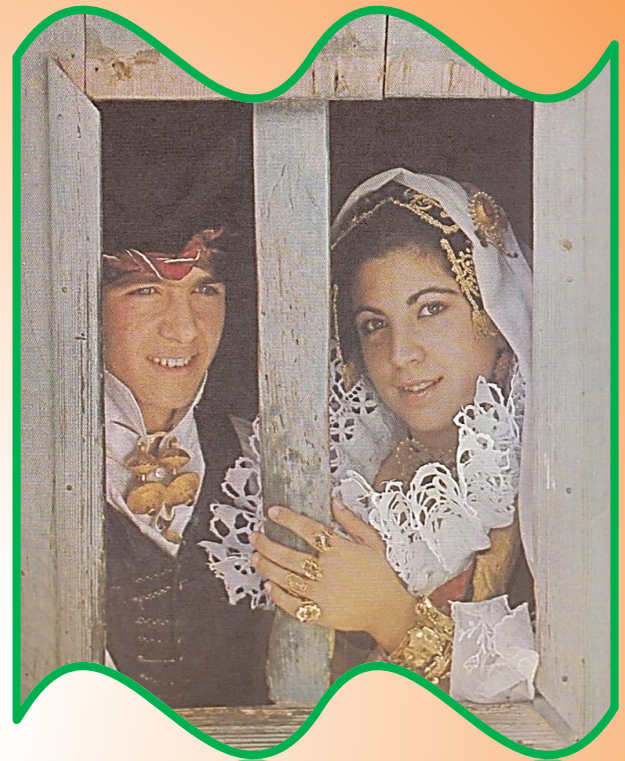
**SU PUNTU VANU**

Questo punto di ricamo ha lo scopo di raccogliere con una plissettatura del tessuto tutta l'ampiezza della manica.

*Sa parti de bàsciu de sa màniga de una camisa de fèmina, pagu prima de su burtzitu, ricamada cun*

**SU PUNTU VANU**

*Custu puntu de ricamu pinnigat apari cun d-una frunzidura de su tèssiu totu sa largària de sa màniga.*



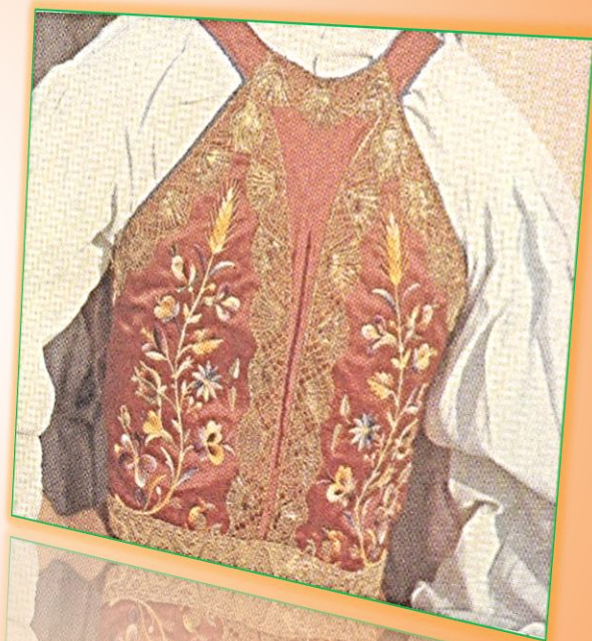
Coppia di sposi di Maracalagonis  
in costume di gala

*Còpia de sposus de Maracalagonis  
a costùmini de sa festa*





Parte posteriore di due corpetti



*Parti de apalas de duus cossus*

Il grembiule è nero in seta ricamato a mano a motivi floreali policromi.



Lo scialle è tenuto da due spille in filigrana appuntate sul capo una ambo i lati

Su sciallu est poderau de duas agullas de conca a filigrana una po parti





Grembiule nero di seta damascata, ricamato a motivi floreali.

Pare sia stato confezionato per la regina Margherita di Savoia, in occasione di una sua visita in Sardegna.

*Deventali nieddu de seda damascada, ricamau a froris.*

*Nant chi dd'iant tallau po sa reina Margherita de Savòia po una vèsita in Sardìnnia.*



Il fazzoletto da testa bianco, di forma quadrata: si indossa piegato e con i lembi ricadenti sulle spalle.

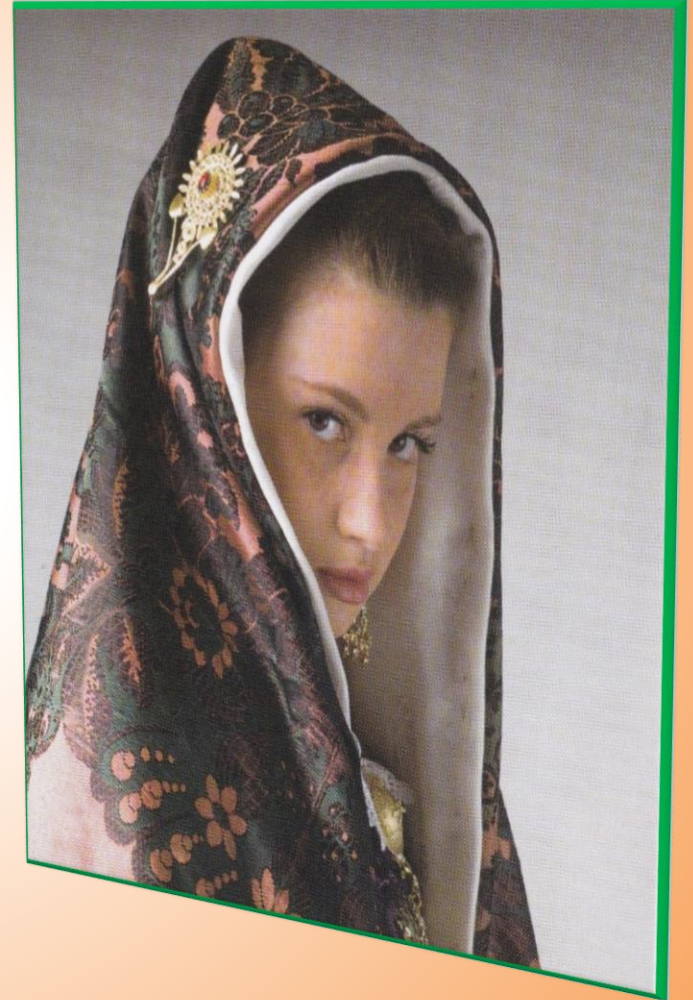
Sopra di esso vi è lo scialle rosa antico e verde in seta operata a motivi floreali, di forma quadrata e con frange applicate ai bordi: anch'esso si indossa piegato a triangolo e con i lembi sulle spalle.

Sono tenuti insieme dalla spilla a forma di margherita appuntata al capo.

*Su muncadori de conca biancu, a forma cuadrada: ddu portant pinnigau e a càbidus abàsciu de is coddus.*

*Apitzus ddoi at su sciallu a colori de arrosa antigu e birdi de seda operada a disènnius a froris, a forma cuadrada e a fràngias a ingiriadura de su bordu: si ddu ponint pinnigau a triàngulu e a càbidus in is coddus.*

*Funt pinnigaus apari de s'agulla de conca a forma de margarida.*





## ABITO FESTIVO – SU BISTIRI BONU

Abito di inizio Novecento detto *a perra de canna* o *a màniga de camisa* per il fatto che viene indossato e con la camicia e senza giacchino.

La manica è stirata in modo da formare sei pieghe divise da una piega più grande al centro.

Bistiri de su primìtziu de su Noixentus chi narant *a perra de canna* o *a màniga de camisa* sigumenti ca si ddu ponint cun sa camisa e chentza de su spensu.

Sa màniga dda prènciant a ndi formai ses pentzas sperradas a mesu de una prus manna.

L'abito è composto da:

Su **BISTIRI BONU** est formau de:

- Il fazzoletto giallo paglierino in seta – *Su muncadori grogu palliarinu de seda*
- La camicia bianca in cotone – *Sa camisa de cotoni biancu*
- Il corpetto in velluto con la parte posteriore in broccato a fiorami policromi – *Su cossu de velludu in sa parti de apalas de brocau a froris incespiau*
- Il fazzoletto copri seno giallo in seta – *Su pannu de piturra de seda groga*
- La gonna in cotone a righe rosse e blu – *Sa gunnedda de cotoni a pentzas arrùbias e bleu*
- Il grembiule arricciato in vita in cotone – *Su deventali de cotoni fruziu in su chintzu*
- La cintura realizzata con gallone dorato – *Sa fàscia de cintroxu a arrandas indoradas*





### SCARPE DA SPOSA

Sono in pelle rivestite di broccato verde.  
Il giorno del matrimonio, come buon auspicio, si infilava dentro  
una moneta.

### CRAPITAS DE COJA

Funt de peddi cun apitzus su brocau birdi.  
Sa dii de si cojai, po tenni fortuna, si-nci stichiant ànturu  
una moneda.



## SU BISTIRI DE TRISTURA

Abito di inizio Novecento, indossato in occasione della Quaresima e per i funerali  
*Bistiri de su primitziu de su Noixentus chi portànt po sa Carèsima e a is interrus*



*Sa camisa*



**1870** - Daniele Ghironi

Indossa un costume di tipo comune:

*Portat unu bistiri de dònna dii:*

- la berretta sul capo e il fazzoletto annodato all'indietro
- *sa berrita in conca e su muncadori a s'antoca*

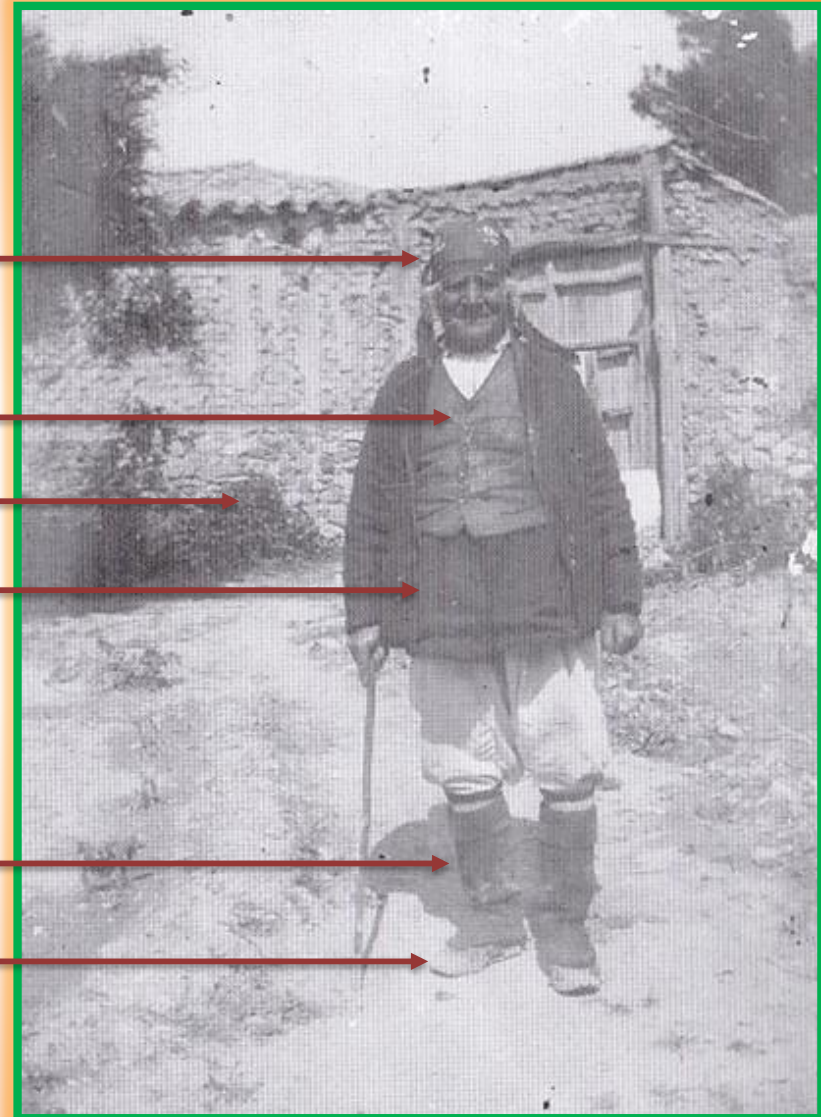
- il corpetto
- *su corpetu*

- la giacca in orbace nero
- *sa giancheta de orbaxi nieddu*

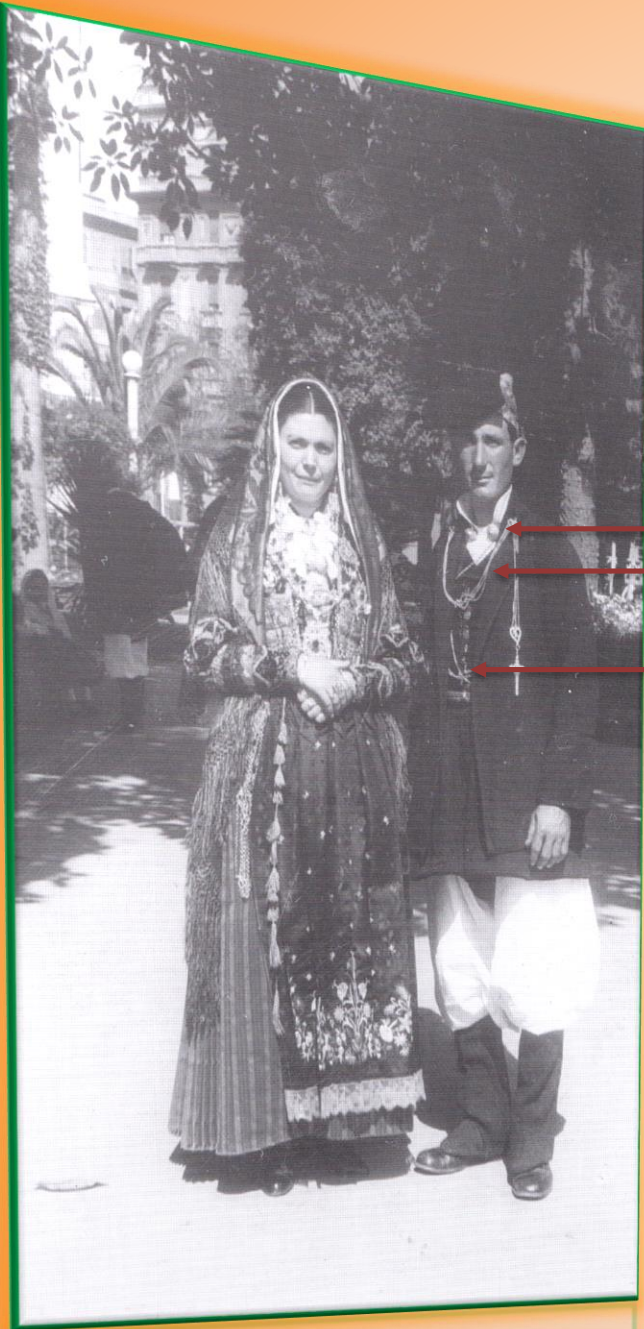
- il gonnellino in orbace nero
- *s'arrodinu de orbaxi nieddu*

- le ghette in orbace nero
- *is cratzas de orbaxi nieddu*

- le scarpe in pelle con la suola chiodata
- *is crapitas de peddi cun sa sola a pùncias*







**1938** - Giovane coppia di fidanzati in costume

**1938** - Còpia giòvuna de sposus bistius a costùmini

I gioielli di lui:  
*Is prendas de issu:*

i bottoni sul colletto della camicia  
*is butonis in su tzughitu*

sa gancera (= catena per abbottonare il cappotto)  
*sa gancera (= cadena po abutonai su serenicu)*

su cadenatzu (= catena che adorna il corpetto)  
*su cadenatzu (= cadena chi mudat su corpetu)*

## ABITO FESTIVO MASCHILE – BISTIRI A CRATZAS

L'abito festivo maschile è composto da:

Su BISTIRI A CRATZAS est formau de:

- La berretta nera in panno - ***Sa berrita de pannu nieddu***
- La camicia bianca in cotone con i bottoni nel colletto - ***Sa camisa de cotoni biancu a butinis in su tzughitu***
- Il corpetto nero in velluto - ***Su corpetu de velludu nieddu***
- Il cappotto nero in orbace bordato con velluto bordeaux – ***Su serenicu de orbaxi nieddu a bordu de velludu arrubiastu***
- I calzoni bianchi in cotone - ***Is cratzonis de cotoni biancu***
- Il gonnellino nero in orbace - ***S'arrodinu de orbaxi nieddu***
- Le ghettoni nere in panno - ***Is cratzas de pannu nieddu***
- Le scarpe nere in pelle – ***Is crapitas de peddi niedda***
- La cintura in cuoio con il porta cartucce - ***Sa carrighera de peddi***
- Sa gancera - ***Sa gancera***
- Su cadenatzu - ***Su cadenatzu***





## BIBLIOGRAFIA – BIBRIOGRAFIA:

- **COSTUMI E GIOIELLI DELLA SARDEGNA PAESE PER PAESE.** Volume 7 – La Biblioteca dell’Identità de L’UNIONE SARDA
- **MARACALAGONIS: STORIA E IMMAGINI** / a cura di Fabiano Falqui, Luigia Pusceddu, Sergio Zuddas. Sestu: Zona, 2000
- **COSTUMI DI SARDEGNA** / Chiara Samugheo; prefazione di Enrica Delitala – 3<sup>^</sup> Edizione Cagliari: L’UNIONE SARDA, 1984

Un ringraziamento doveroso spetta alle Signore maresi per la collaborazione:

*Torraus gràtzias comenti ddoi dexit a is Sennoras mareasas po s’ajudu donau:*

**MARIA TOLU**, presidentessa del C.I.F. (Centro Femminile Italiano), via Umberto I, n° 1

***Maria Tolu**, sa presidenti de su C.I.F. (Tzentru Femininu Italianu), bia Umberto I, n° 1*

**SILVANA VACCA**, segretaria dell’Associazione culturale SA CEDRA, via Dei Mille, n° 15

***Silvana Vacca**, sa segretària de s’Assòtziu culturali SA CEDRA, bia Dei Mille, n° 15*